

# 5 個最佳實務作法： 軟體本地化

## 什麼是本地化？

本地化是針對特定地區或市場的特性而調整產品或內容的流程。在開發軟體時做好邁向全球的準備，可確保包括介面、度量單位、圖片及導覽等各項重要功能，均能妥善配合目標市場設計，不會受語言、文化或地點影響。

簡而言之，本地化是決定使用者滿意與否的重要因素。

根據 STANDISH GROUP 的估計：

一般 IT 專案的實際成本中，

## 23%

來自使用者互動交流。

## 20%

的特色與功能，  
能為專案帶來真正的價值。

面對今日競爭激烈的軟體市場，本地化除了有助提高在地市場關聯性、能為更多使用者帶來更高的價值外，更可提高您的投資報酬率而不會招致更多風險。

## 6080 億美元

全球軟體市場的產值超過 5 千億美元，  
各領域的產值更是連年增長。

## 本地化關鍵要素

本地化有許多事情需要考量，儘管有些並不是那麼顯而易見，  
但每一個考量其實都同等重要。

根據目標市場的習慣  
調整圖片。



修改內容，迎合其他市場  
的喜好與消費習慣。



調整設計和版面配置，  
以便能正確地顯示  
翻譯文字。



依據在地要求進行  
轉換 (例如貨幣和  
度量衡單位)。



以正確的在地格式顯示日期、  
地址和電話號碼。



因應在地的法規與法律要求。



### APP 本地化

因為介面侷限與其他限制的關係，儘管 App 的本地化流程與軟體類似，但往往更具挑戰性。因此若能先行開發與本地化 App，會有助您盡量減少錯誤與時程延宕。

### 敏捷本地化

敏捷本地化能讓您一邊開發 App 或軟體程式，一邊進行本地化作業。這麼做有助您即時推出本地化的軟體，進而能更快進行使用者測試。

## 基礎概念：為軟體做好邁向全球準備的 5 個最佳實務作法

### 1

**在設計時便將本地化納入考量。**為了盡量減少時程延宕和預算超支等問題，在設計之初便應該採用有利於本地化作業的方法。設計的原始碼和結構應該要能有效防範常見的本地化與翻譯錯誤。

### 2

**預留文字擴充空間。**翻譯成其他語言時，字串的長度可能會增加 (例如英文到德文)，也可能會縮短 (例如英文到亞洲語言)。建議預留至少 30% 的擴充空間。

### 3

**使用圖示要謹慎。**圖示耗費的翻譯心力較少，有助於降低成本。然而，不是所有符號都是全球通用或意義中立。例如，許多其他文化就無法理解美式郵筒代表什麼意思。

### 4

**測試您軟體的本地化程度。**擬本地化 (Pseudo-localization) 是種本地化程度測試技巧，是以自動生成的「模擬」翻譯來取代可本地化的文字。這麼做有助您先找出潛在的問題，再採購所需的翻譯服務。

### 5

**有疑慮時，尋求專家協助。**您的本地化服務供應商 (LSP) 能提供精闢見解與最佳化流程，協助您節省時間與金錢，並降低重做機率。

在流程中應盡早尋求他們的協助，解決任何問題，確保您的軟體開發做好本地化的準備。

從最簡單的行動 App 到複雜的多使用者系統，具備本地化基礎知識對所有系統都有益處，但在開始研擬策略之前，有些其他細節也是每個開發人員都應該要知道的。

了解更多軟體本地化的訣竅與最佳實務作法。



深入了解